notes

In addition to the complete performance, a selection of individual songs may be assembled in any order, with the exception of #8, which must follow #7.

Passages marked “Free”, and “ad lib”, are to be sung individually without section synchronization creating a sound mass effect.. A single-numeral time signature indicates the approximate number of seconds in the measure.

Japanese is pronounced similar to Italian.

It is suggested the English translation be recited directly before each song.

written in 1987 for James Hejduk and the University of Nebraska Singers
revised 2014

duration: c. 16 minutes

Eleven from the Japanese
translated by Kenneth Rexroth

1

Autumn has come invisibly
Only the wind's voice is ominous.
Fujiwara No Toshiyuki

2

In a gust of wind the white dew
On the autumn grass
Scatters like a broken necklace.
Bunya No Asayasu

3

In the evening
The rice leaves in the garden
Rustle in the autumn wind
That blows through my reed hut.
Minamoto No Tsunenbo

4

The wind rustles the bamboo
By my window in the dusk.
Yakamochi

5

The white chrysanthemum
Is disguised by the first frost.
If I wanted to pick one
I could find it only by chance.
Oshikochi No Mitsune

6

The hanging raindrops
Have not dried from the needles
Of the fir forest
Before the evening mist
Of Autumn rises.
the monk *Jakuren*

7

The deer on pine mountain
Where there are no falling leaves.
Knows the coming of autumn
Only by the sound of his own voice.
Onakatomi No Yoshinobu

8

The cry of the stag
Is so loud in the empty
Mountains that an echo
Answers him as though
It were a doe.
Yakamochi

9

In the mountain village
The wind rustles the leaves.
Deep in the night, the deer
Cry out beyond the edge of dreams.
Minamoto No Morotada

10

Out in the marsh reeds
A bird cries out in sorrow,
As though it had recalled
Something better forgotten.
Ki No Tsurayuki

11

Autumn has come
To the lonely cottage
Buried in dense hop vines,
Which no one visits.
the monk *Eikei*

Copyright All Rights Reserved. Used with permission of the publisher, New Directions Publishing Co.

for
James Hejduk

Eleven from the Japanese

1

Randall Snyder
1987 revised 2014

Melancholy ♩= 69

Soprano: a ki ki nu to

Alto: a ki ki nu to

Tenor: a ki ki nu to

Bass: a ki ki nu to

Piano
for rehearsal only

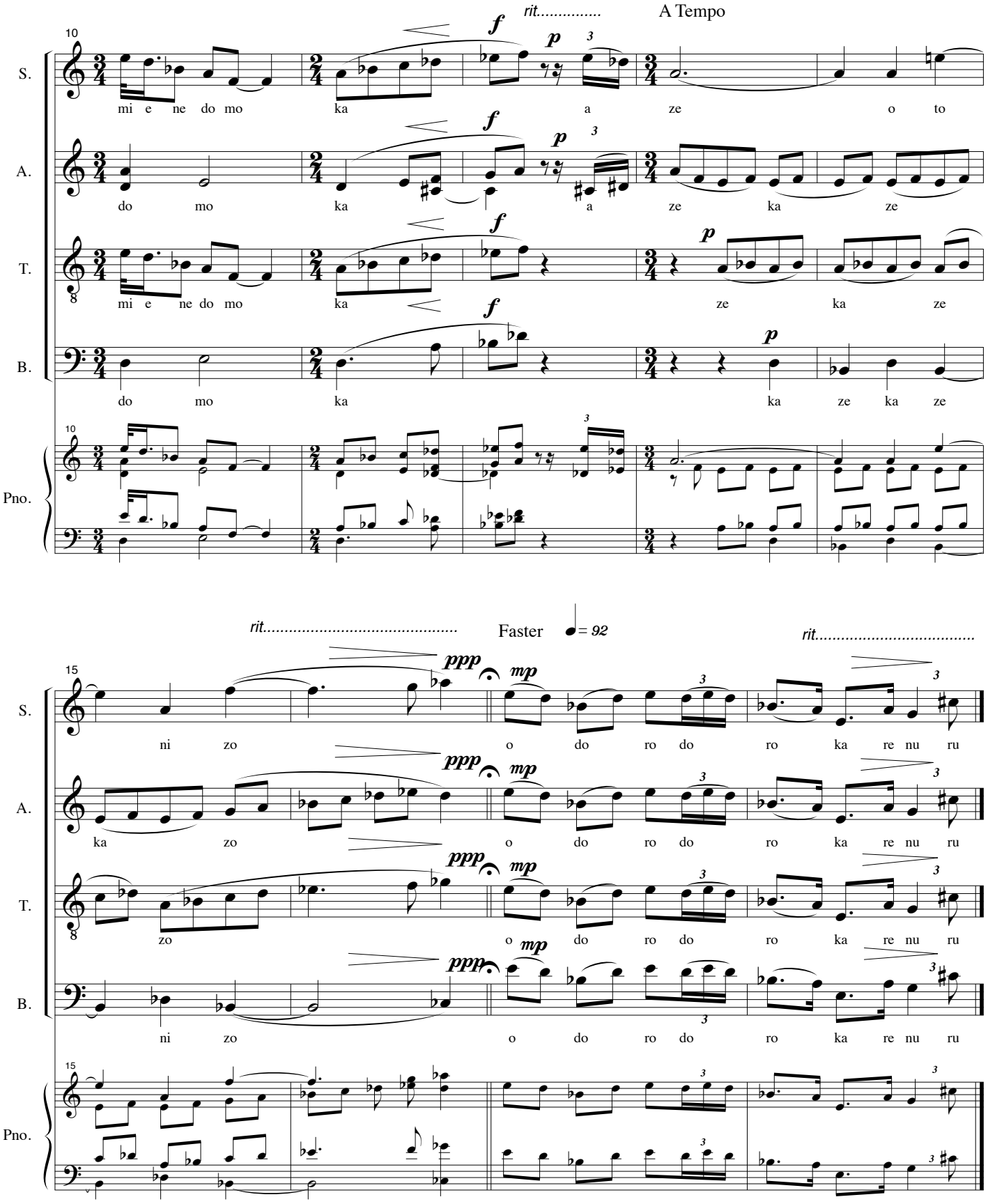
S.: me ni wa sa ka ni

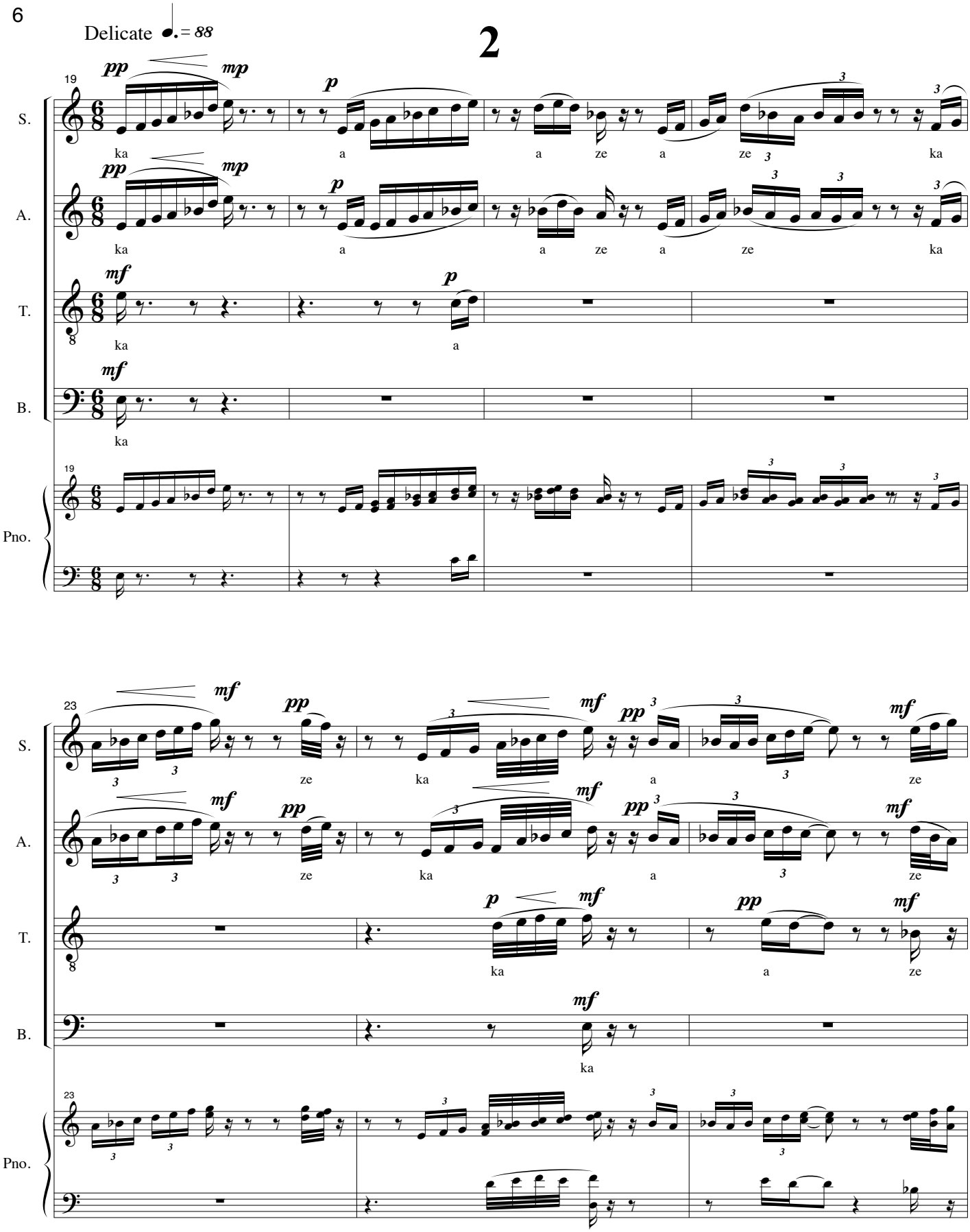
A.: me ni wa sa ni

T.: me ni wa sa ya ka ni

B.: me ni me ni wa sa ya ka ni

Pno.


rit.....
A Tempo
S.
mi e ne do mo ka a ze o to
A.
do mo ka a ze ka ze
T.
mi e ne do mo ka ze ka ze
B.
do mo ka ka ze ka ze
Pno.
rit.....
Faster ♩= 92
rit.....
ni zo o do ro do ro ka re nu ru
ka zo o do ro do ro ka re nu ru
zo o do ro do ro ka re nu ru
ni zo o do ro do ro ka re nu ru


Delicate ♩. = 88
2
S.
A.
T.
B.
Pno.
ka a a ze a ze ka
ka a a ze a ze ka
ka a
ka
ze ka a ze
ze ka a ze
ka a ze
ka

26

S.

p

a a

A.

p

a a

T.

speak

shi ra tsu yu ni ka ze no fu ki shi ku a ki

B.

shi ra tsu yu ni ka ze no fu ki shi ku a ki

Pno.

Free

30

S.

f *p* *repeat ad lib*

a shi ra nu

A.

f *p* *repeat ad lib*

a shi ra nu

T.

f *p* *ad lib* *mf*

no no wa shi ra tsu ra nu ki

B.

f *p* *ad lib* *mf*

no no wa shi ra tsu ra nu ki

Pno.

A Tempo

33

S.

A.

T.

B.

Pno.

a

a

to me nu ta ma zo chi ri ke

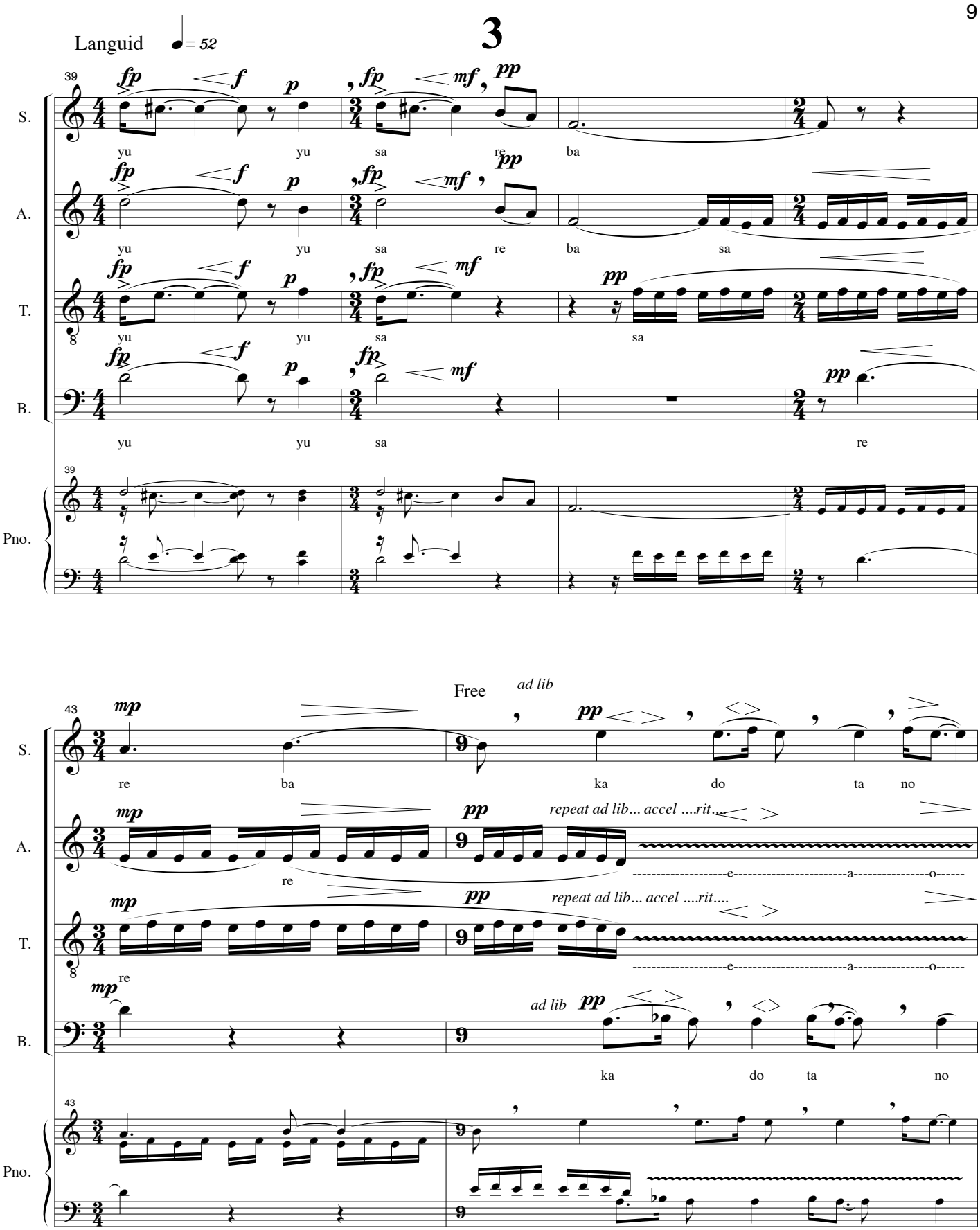
to me nu ta ma zo chi ri ke ru

37

ru

ru

ta ma zo chi ri ke ru


3
Languid ♩= 52
39
S.
A.
T.
B.
Pno.
yu yu sa re ba
yu yu sa re ba sa
yu yu sa sa
yu yu sa re
43
Free
ad lib
re ba ka do ta no
re
repeat ad lib... accel ....rit....
e a o
re
repeat ad lib... accel ....rit....
e a o
ad lib
ka do ta no

A Tempo

Faster ♩= 66

45

S.: i na ba o to sa ba no

A.: o to re sa do

T.: o to yu re ta i

B.: i na ba o to yu ba ka i

Pno.

rit.....

A Tempo

49

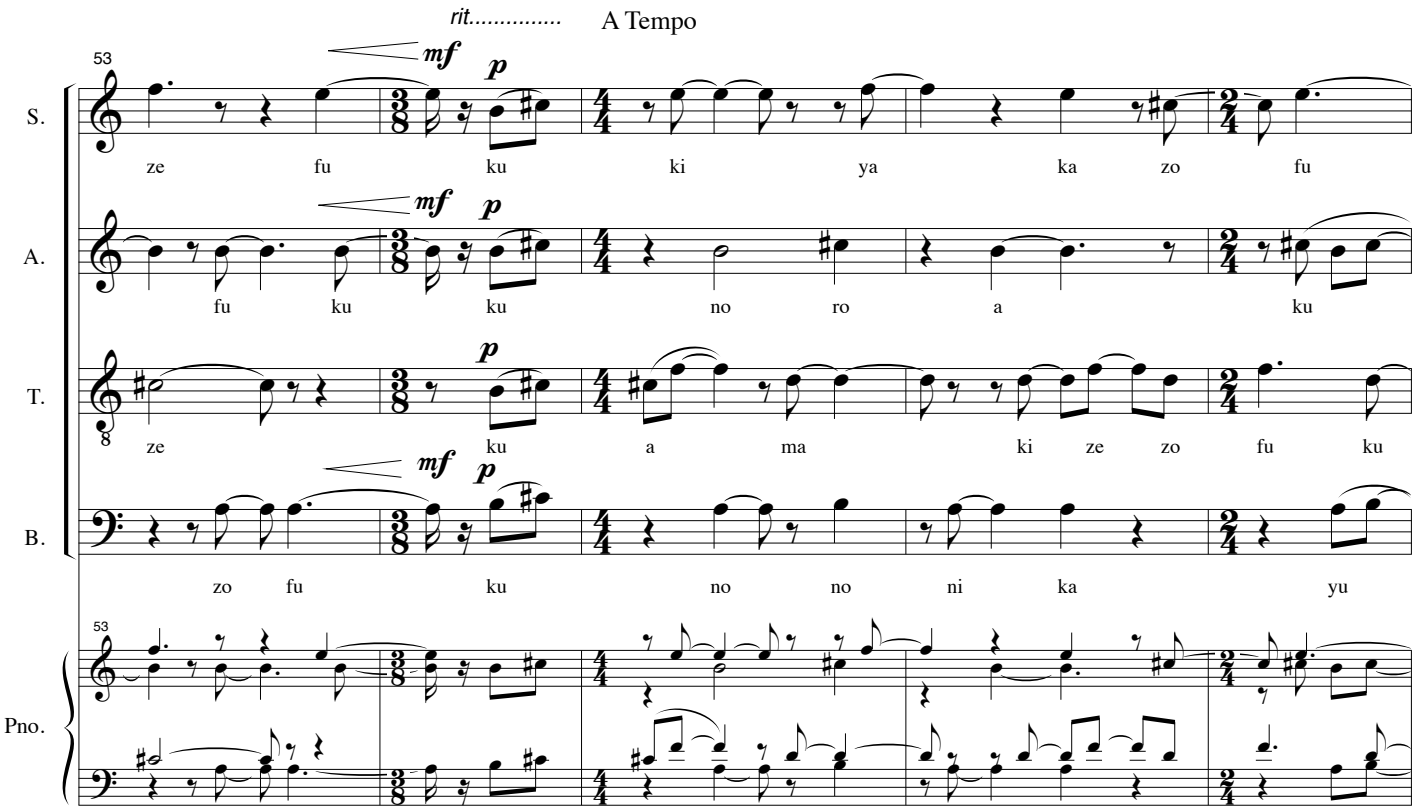
S.: na i ba o to re te ma ro a ki ka

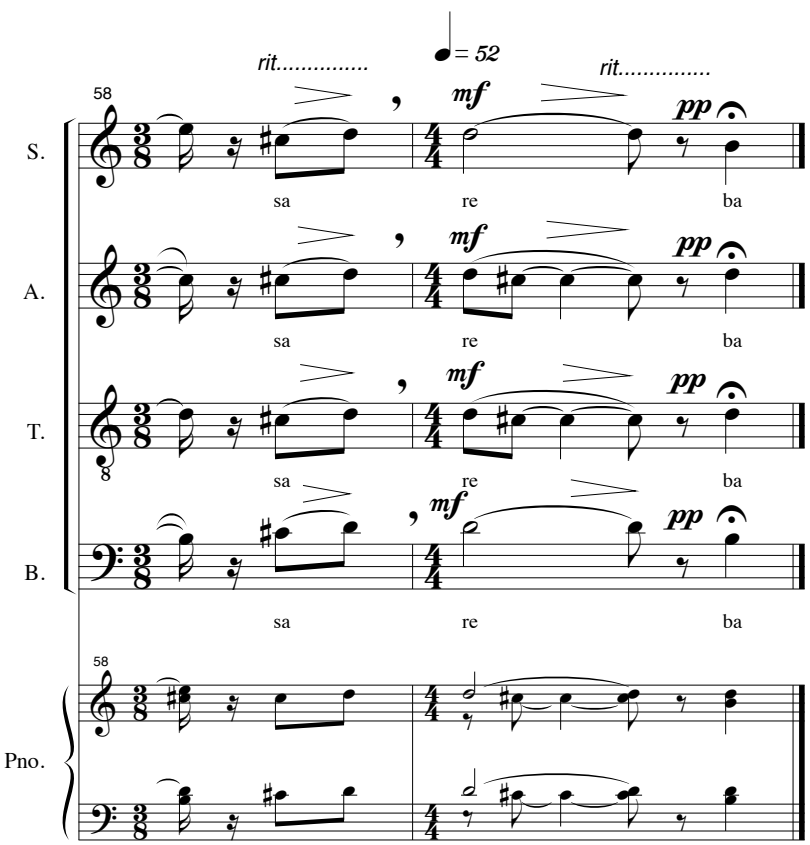
A.: na i ba o to shi no ya ni ka za zo

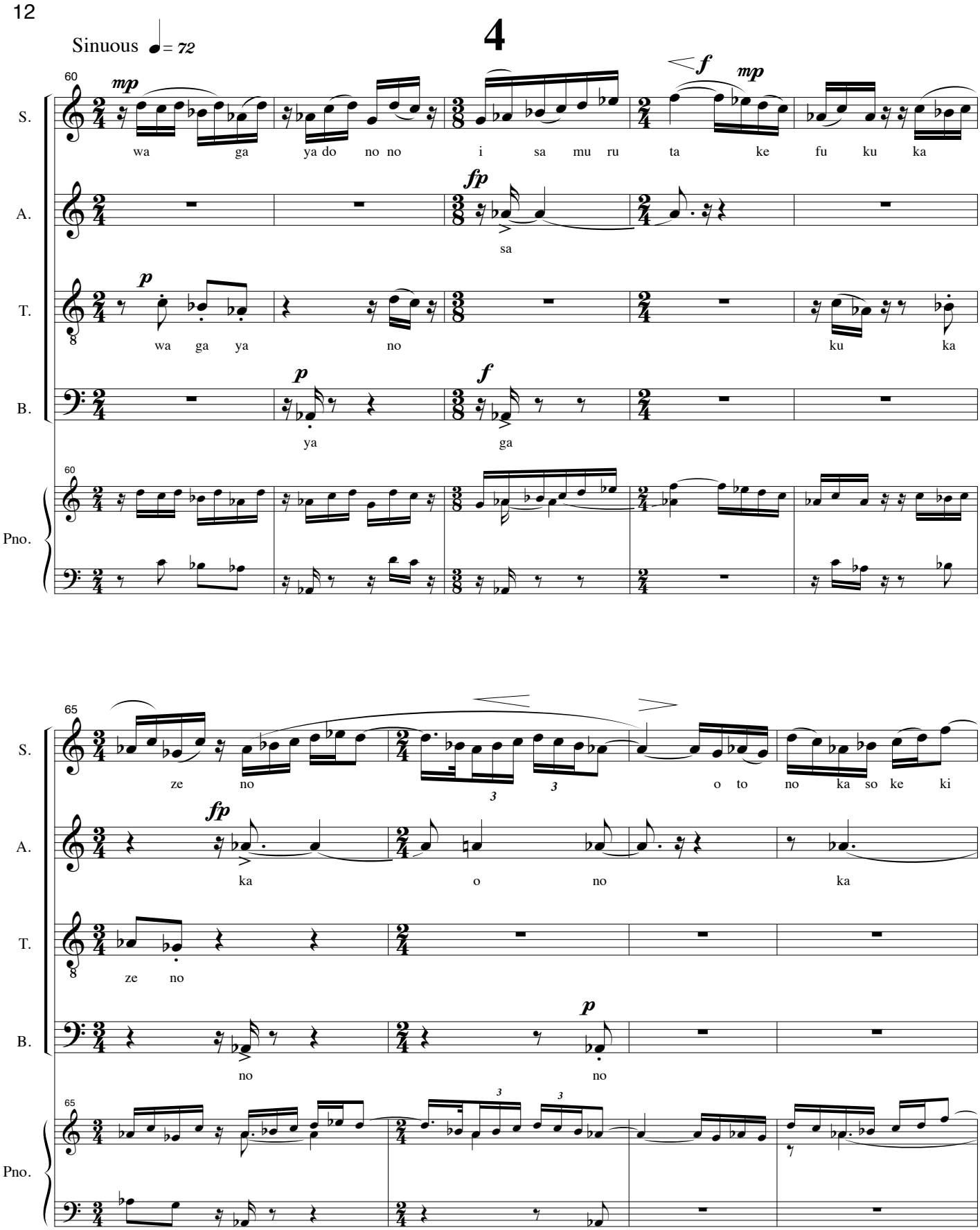
T.: ba i ba o to zu ma ro ka ki ka

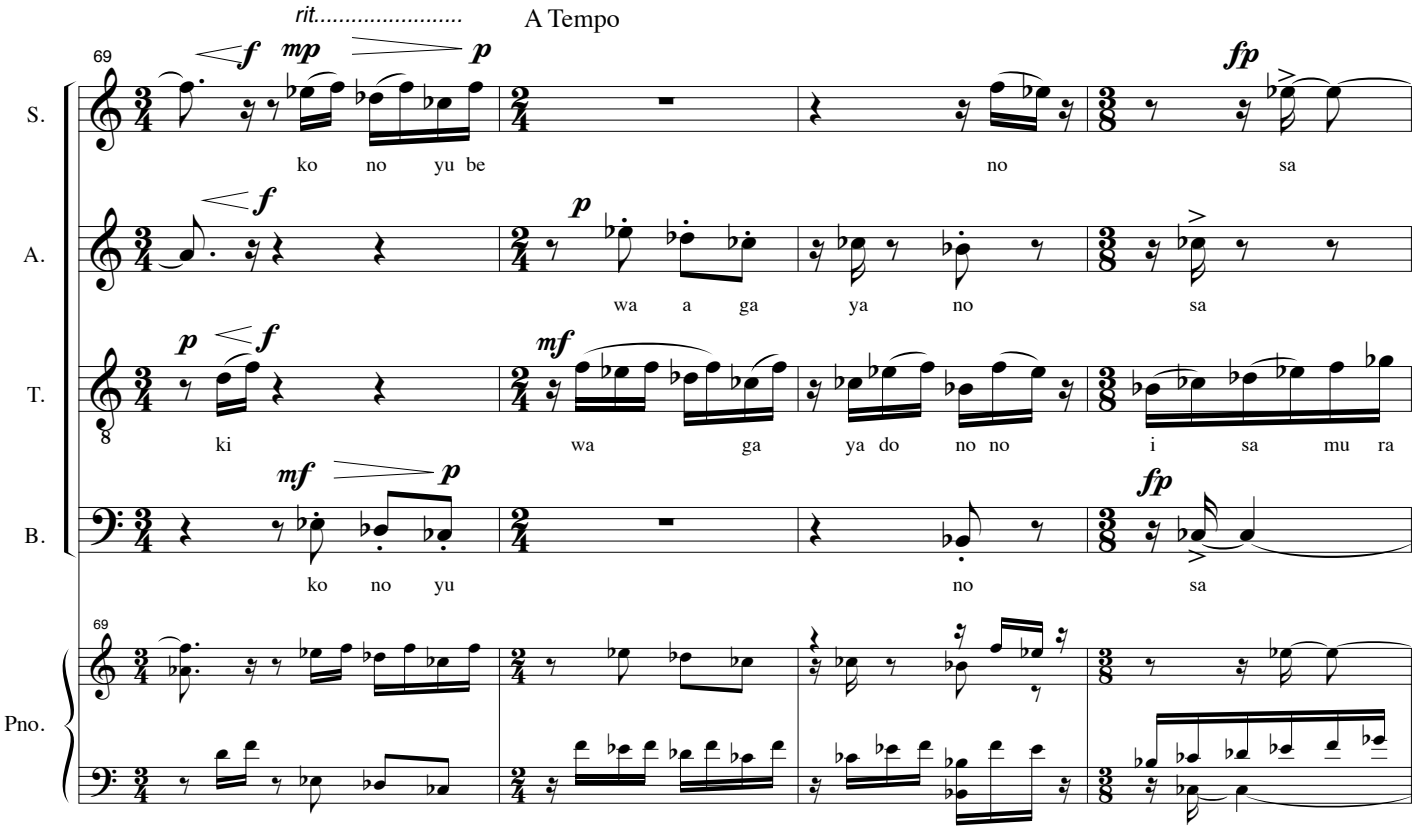
B.: ba o to zu a no ma ro

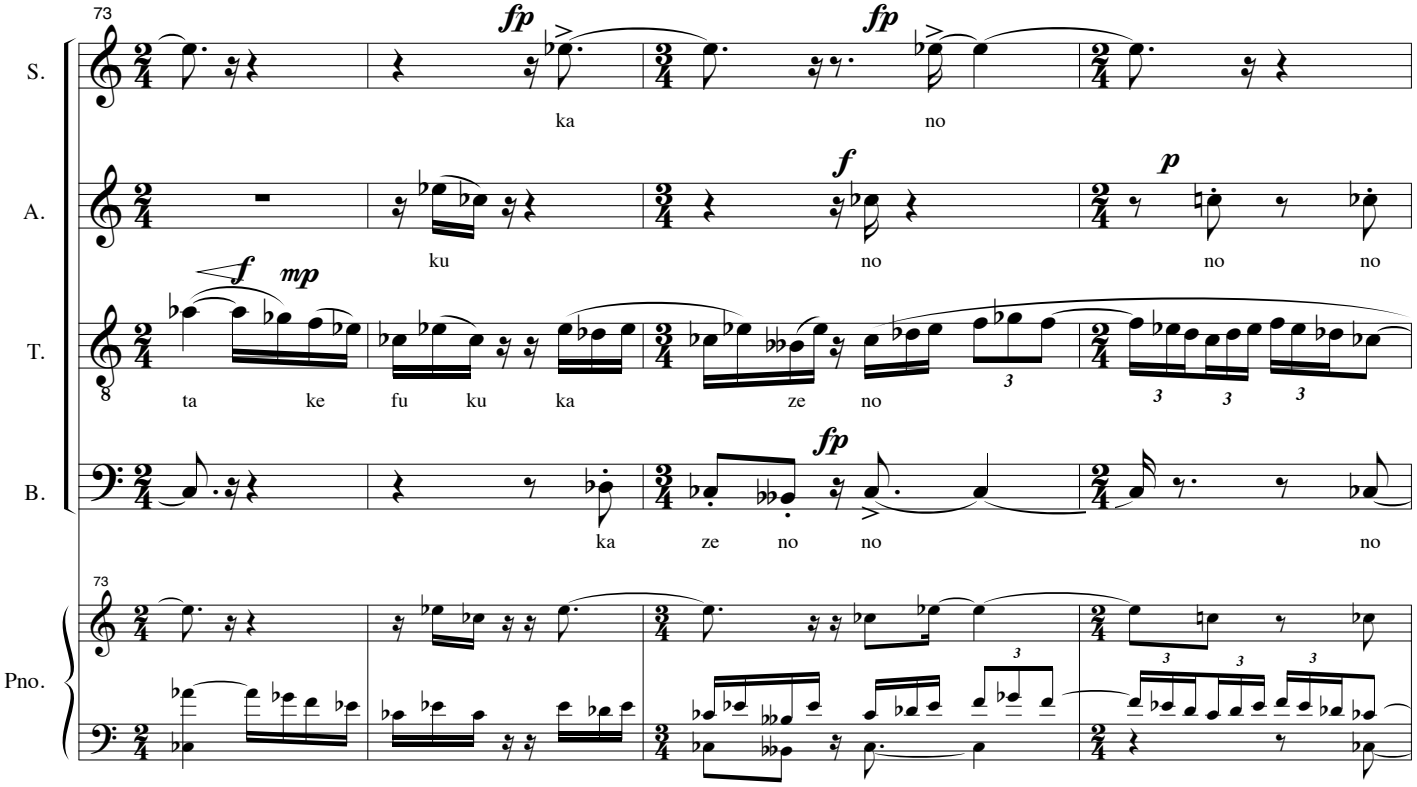
Pno.

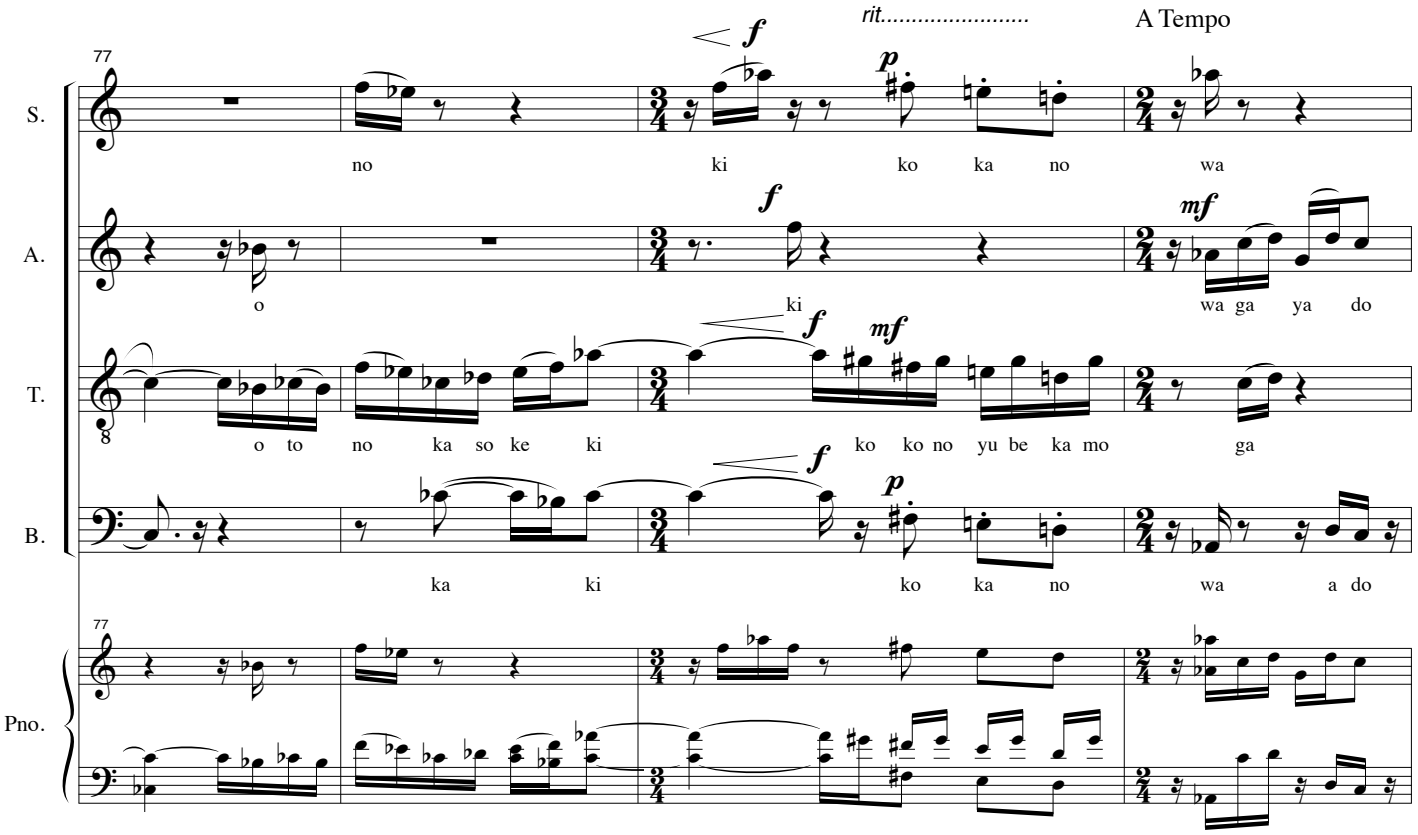

rit.....
A Tempo
53
mf
p
S.
ze fu ku ki ya ka zo fu
A.
fu ku ku no ro a ku
T.
ze ku a ma ki ze zo fu ku
B.
zo fu ku no no ni ka yu
Pno.

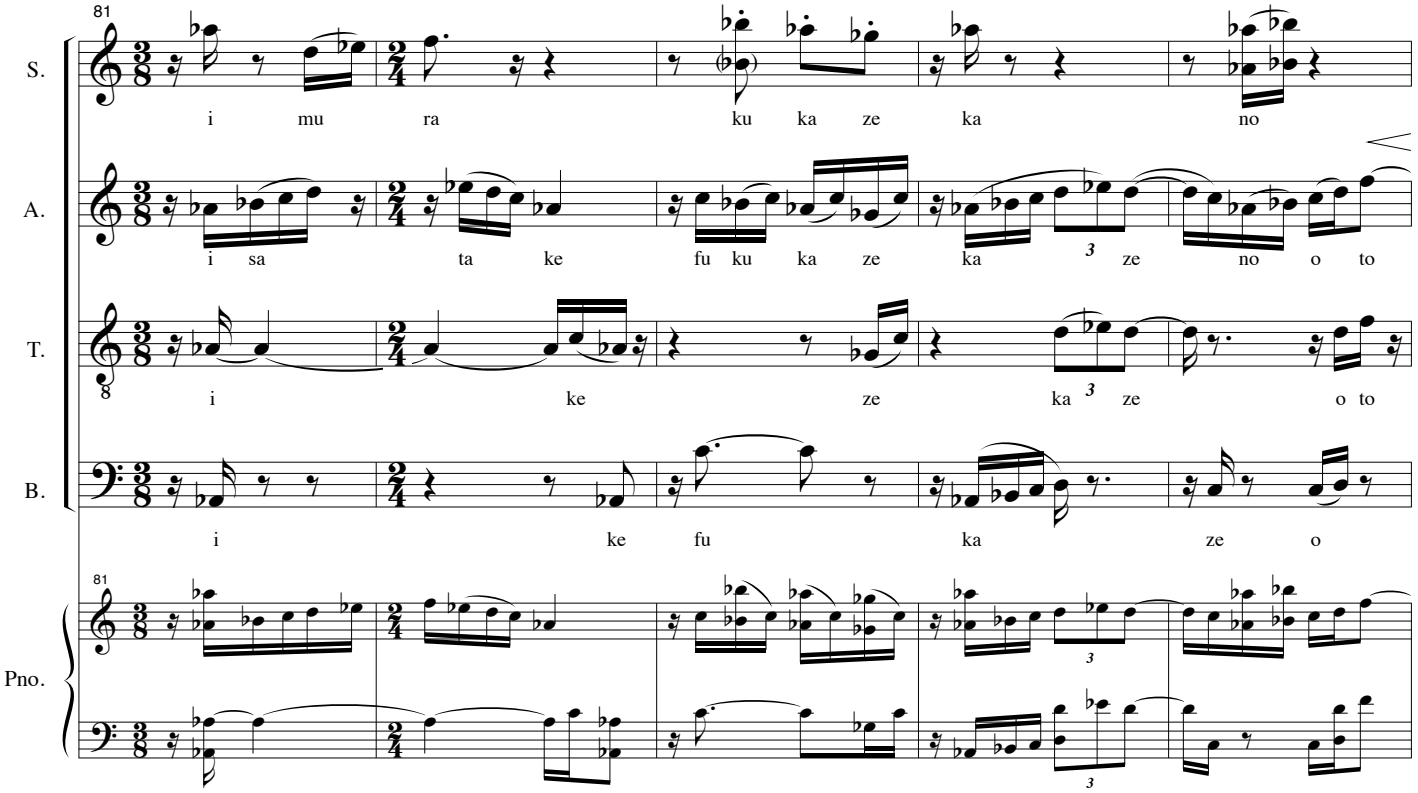

rit.....
♩= 52
rit.....
58
mf
pp
S.
sa re ba
A.
sa re ba
T.
sa re ba
B.
sa re ba
Pno.

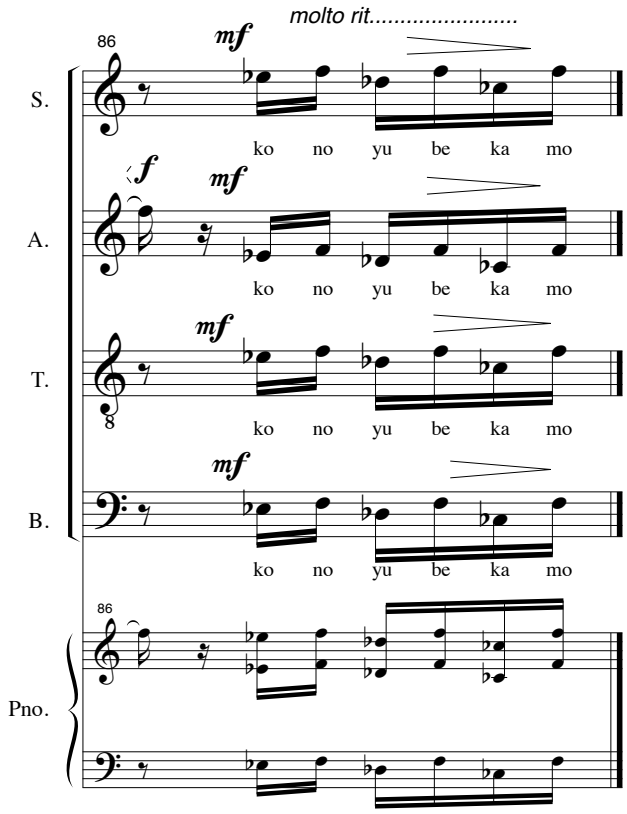

Sinuous ♩= 72
4
60
S.
A.
T.
B.
Pno.
mp
f
mp
fp
p
p
f
wa ga ya do no no i sa mu ru ta ke fu ku ka
sa
wa ga ya no ku ka
ya ga
65
ze no o to no ka so ke ki
fp
ka o no ka
ze no
no no
p


rit.....
A Tempo
69
S.
ko no yu be
no
sa
A.
wa a ga ya no sa
T.
ki wa ga ya do no no i sa mu ra
B.
ko no yu
no
sa
Pno.

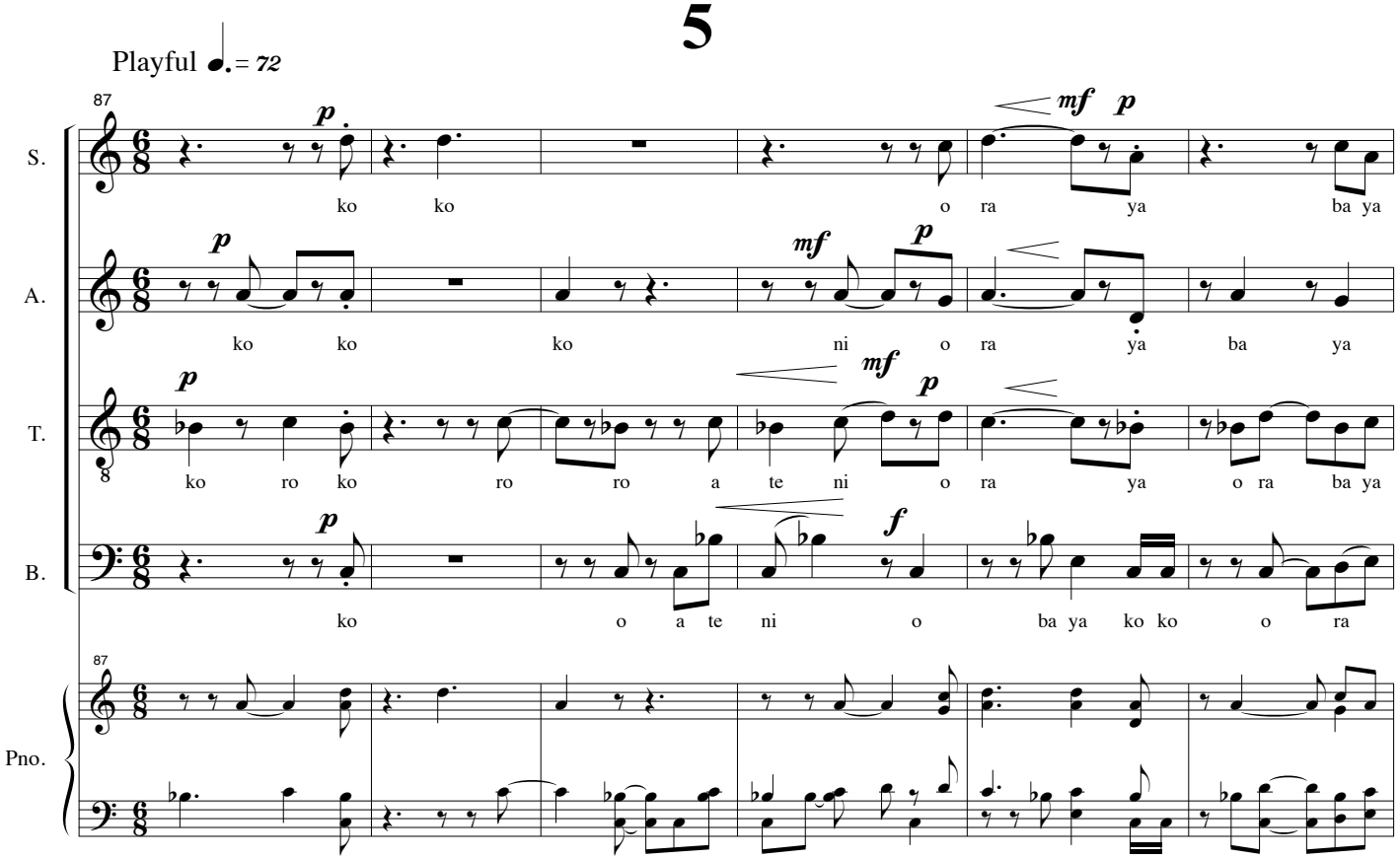

73
S.
ka
no
A.
ku no no no
T.
ta ke fu ku ka ze no
B.
ka ze no no
no
Pno.


77
rit.....
A Tempo
S.
no ki ko ka no wa
A.
o ki wa ga ya do
T.
o to no ka so ke ki ko ko no yu be ka mo ga
B.
ka ki ko ka no wa a do
Pno.


81
S.
i mu ra ku ka ze ka no
A.
i sa ta ke fu ku ka ze ka ze no o to
T.
i ke ze ka ze o to
B.
i ke fu ka ze o
Pno.


molto rit.....
86
mf
S.
ko no yu be ka mo
f
mf
A.
ko no yu be ka mo
mf
T.
ko no yu be ka mo
mf
B.
ko no yu be ka mo
86
Pno.

5


Playful ♩. = 72
87
p
mf p
S.
ko ko o ra ya ba ya
p
mf p
A.
ko ko ko ni o ra ya ba ya
p
mf p
T.
ko ro ko ro ro a te ni o ra ya o ra ba ya
p
f
B.
ko o a te ni o ba ya ko ko o ra
87
Pno.

93

S. o ra mu o mu no mo

A. mu o mu no mo

T. o ra mu o mu no mo

B. mu o ra mu ha tsu shi mo no mo ha tsu

Pno.

99

S. ma da wa mo do wa shi ra

A. shi ma wa do wa se ru shi ra

T. ha tsu shi ma da shi do wa shi

B. shi mo no o ki ma shi mo wa se ru ra

Pno.

105

S.: gi no ha na ko

A.: gi gi ku no ha na ko

T.: gi ku ha na no ko ko ro a te ni ko

B.: gi ku gi ku no ko ko ro a te ni ko

Pno.

Free

111

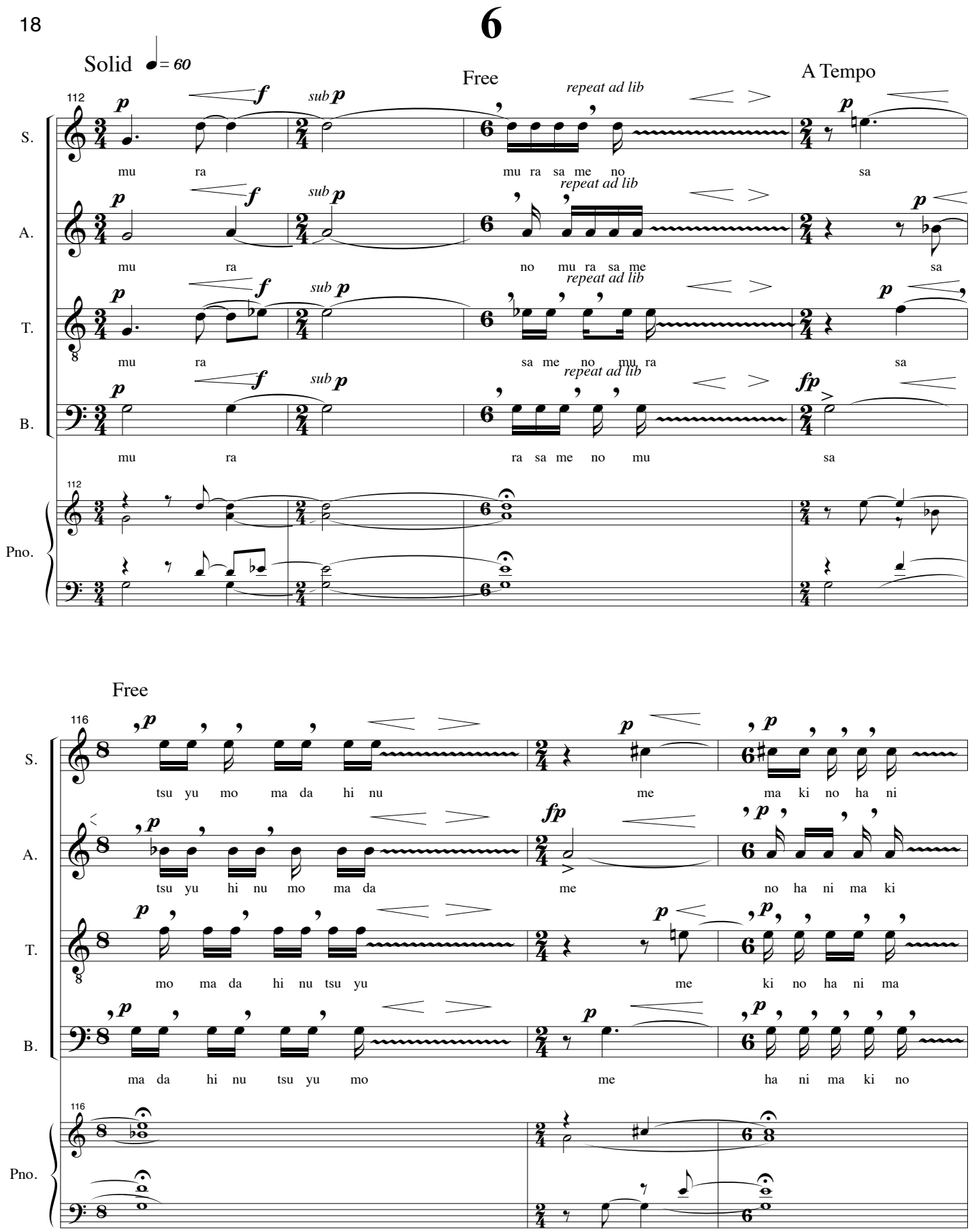
S.: no no no no no no ha ha

A.: no nono no no ha ha

T.: ko o ni te ya o mu ha no ma do se ru ra no ha

B.: ro a ra ba ra u shi mo o ki wa shi gi ku na

Pno.


6
Solid ♩= 60
Free
A Tempo
repeat ad lib
S.
A.
T.
B.
Pno.
mu ra mu ra sa me no sa
mu ra no mu ra sa me sa
mu ra sa me no mu ra sa
mu ra ra sa me no mu sa
Free
tsu yu mo ma da hi nu me ma ki no ha ni
tsu yu hi nu mo ma da me no ha ni ma ki
mo ma da hi nu tsu yu me ki no ha ni ma
ma da hi nu tsu yu mo me ha ni ma ki no

119

S.: no ki ri ta chi no bo ru mu

A.: no ri ta chi no bo ru ki mu

T.: no ta chi no bo ru ki ri mu

B.: no chi no bo ru ki ri ta mu

Pno.

rit.....

122

S.: a ki no yu gu re me no

A.: no yu gu re a ki sa me

T.: yu gu re a ki no tu ra

B.: no re a ki yu gu mu

Pno.

Solitary ♩= 76

7

126

S.

A.

T.

mp mf p mp f

mo mo mi ji i se se nu to ki wa

B.

mp mf p mp f

mo mo mi ji i mo mi ji se se se nu to ki wa

Pno.

130

S.

fp fp fp

mo mi mo mi ji

A.

p

mo mi mo mi ji

T.

p mf

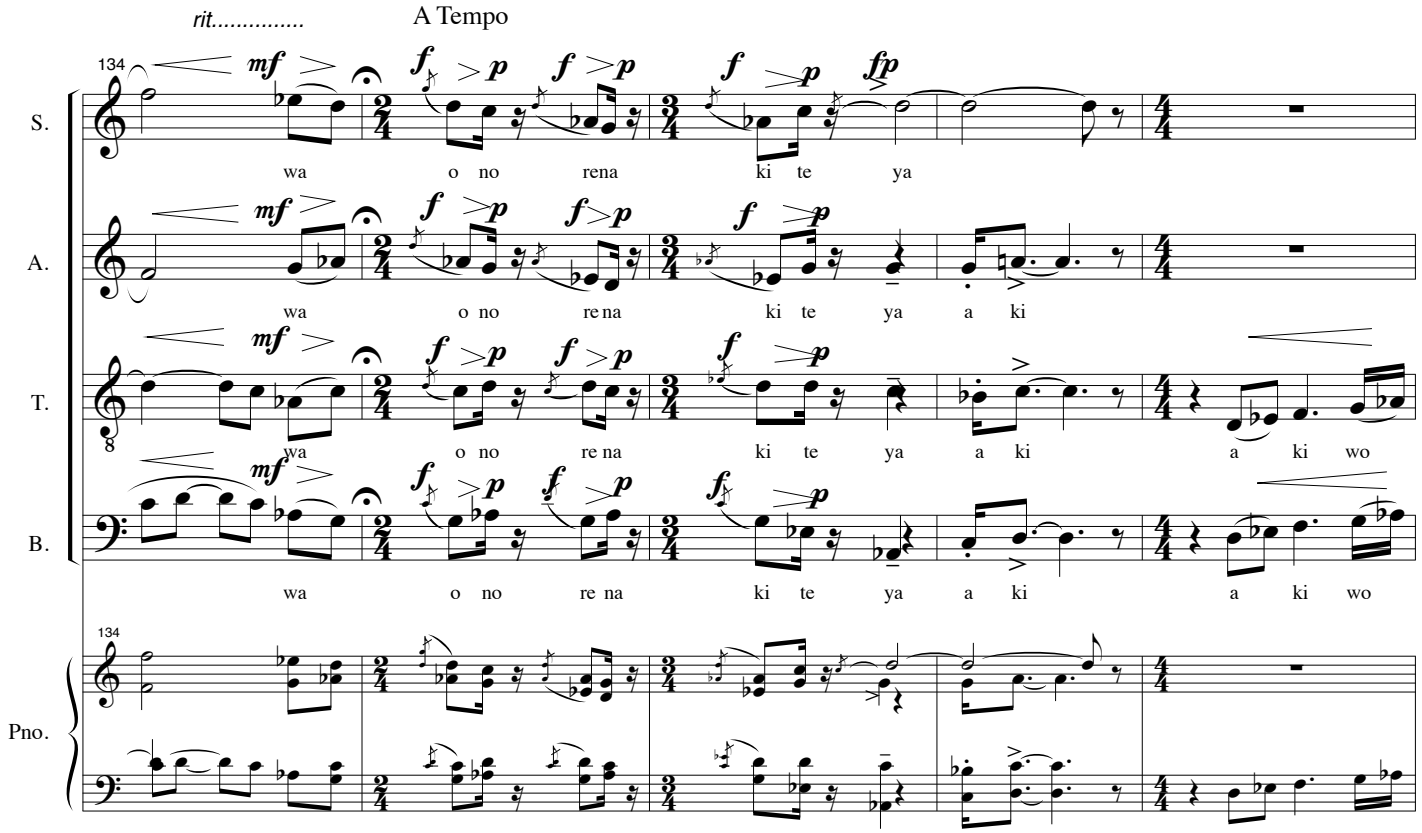
no ya ma ni su mu shi ka shi ka wa a

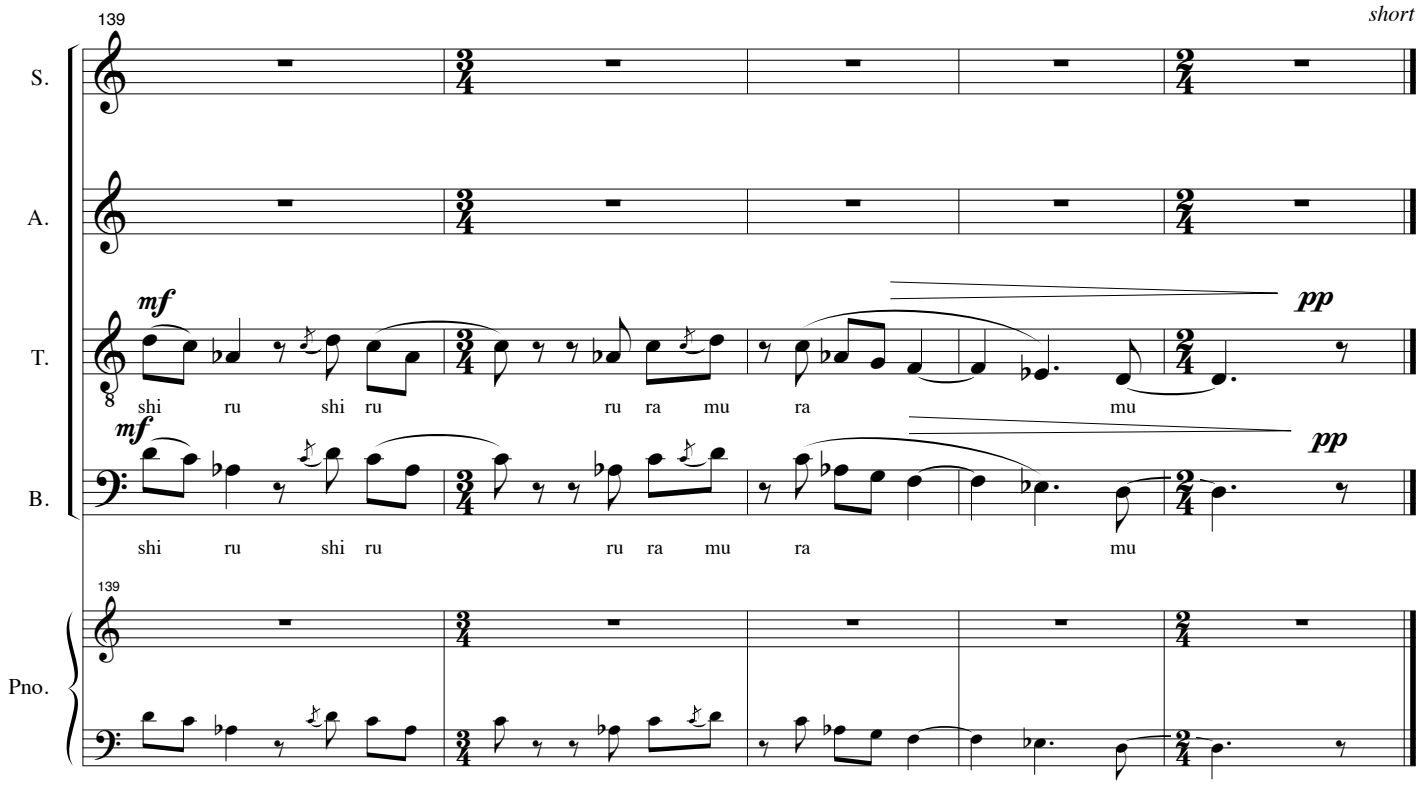
B.

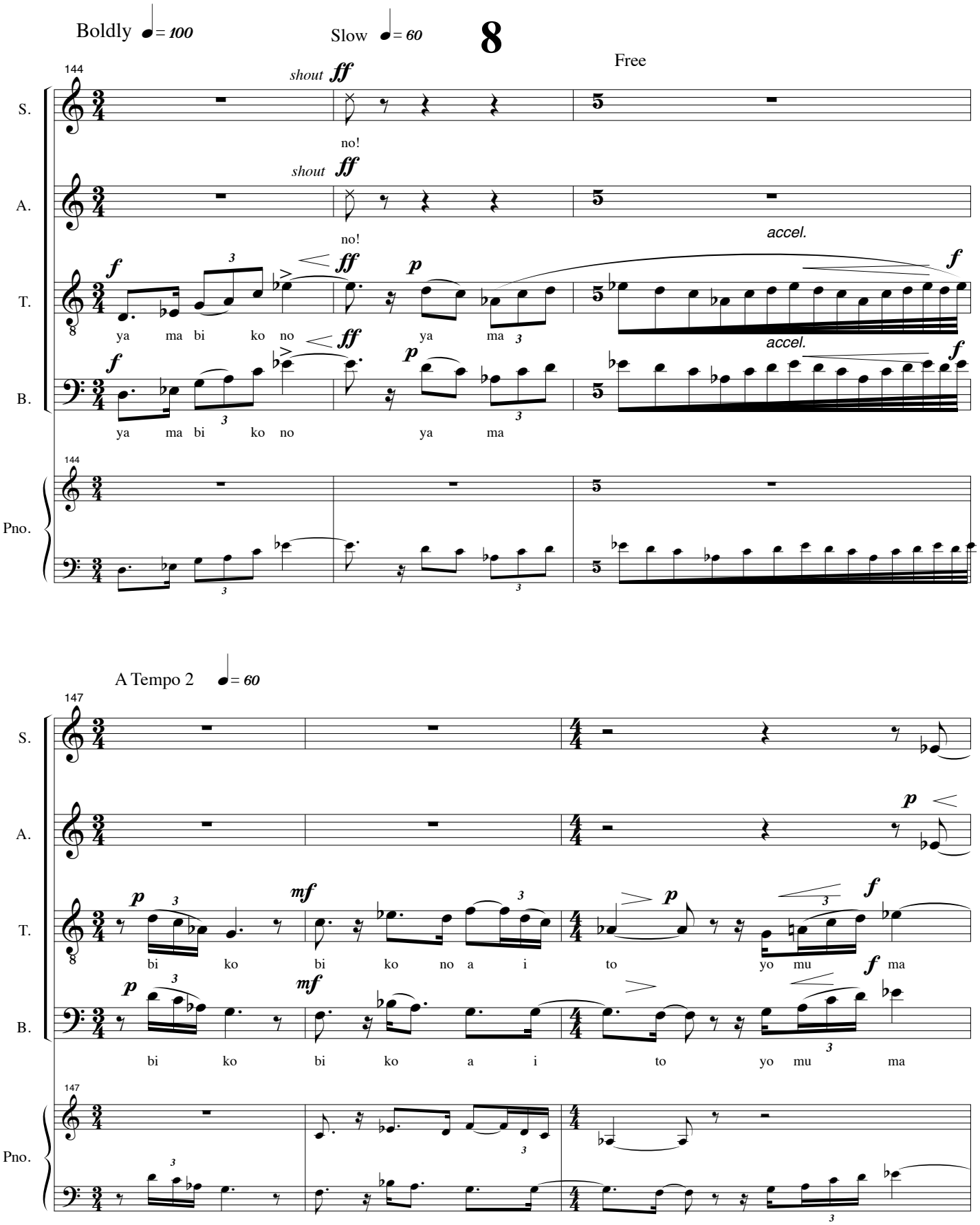
p mf

no ya ma ni su mu shi ka shi ka wa a

Pno.


rit.....
A Tempo
134
S.
A.
T.
B.
Pno.
mf
f
p
fp
wa o no rena ki te ya
wa o no re na ki te ya a ki
wa o no re na ki te ya a ki a ki wo


139
short
S.
A.
T.
B.
Pno.
mf
pp
shi ru shi ru ru ra mu ra mu


Boldly ♩= 100
Slow ♩= 60
8
Free
144
shout ff
no!
shout ff
no!
accel.
f
ff
p
f
ya ma bi ko no ya ma
accel.
ya ma bi ko no ya ma
S.
A.
T.
B.
Pno.
A Tempo 2 ♩= 60
147
p
mf
f
bi ko bi ko no a i to yo mu ma
bi ko bi ko a i to yo mu ma

150

S. *f* *p*

ya ma bi

A. *fp*

T.

de ma

B.

de ma

Pno.

152

rit.....

S. *mf*

ko no

A. *mf*

bi ko

T.

yo mu ma a de

B.

yo mu ma a de

Pno.

A Tempo

155

S.: tsu ma go i na ku ya ma

A.: tsu go i ku ya ma

T.: go ku yu ma

B.:

Pno.

159

S.: ne ni hi to ri no mi shi te

A.: ne ni hi to ri no mi shi te

T.: ne ni hi to ri no mi shi te

B.: ne ni hi to ri no mi shi te

Pno.

9

Filigree ♩= 92

162

S. ya ya ma a ya ma a

A. ya ya ma a ya ma a

T. ya ya ma ma a

B. ya ya ma ma

Pno.

165

S. za to za a to ya ma

A. za a za a to ya ma

T. to za a to ya ma

B. a za ya ma

Pno.

rit.....

Faster ♩ = 120

169

S. ya ma za to no za to no i na ba no ka ze ni ne za me shi te

A. ya ma za to no no i na ba ka ni ne te

T. ya ma za to no za to no i na ba no ka ze ni ne za me shi te

B. no ba ka te

Pno.

A Tempo 1 ♩ = 92

175

S. yo fu ka shi ka no ko e wo ki ku

A. yo shi ka no ko e wo ki u

T. yo fu ka shi ka no ko e wo

B. yo shi ka no ko e wo ka

Pno.

180

S. ka na a a ka na a na

A. ka na a a ka na a na

T. ka na a a ka na na

B. ka a na a na

Pno.

184

A Tempo 2 ♩ = 120

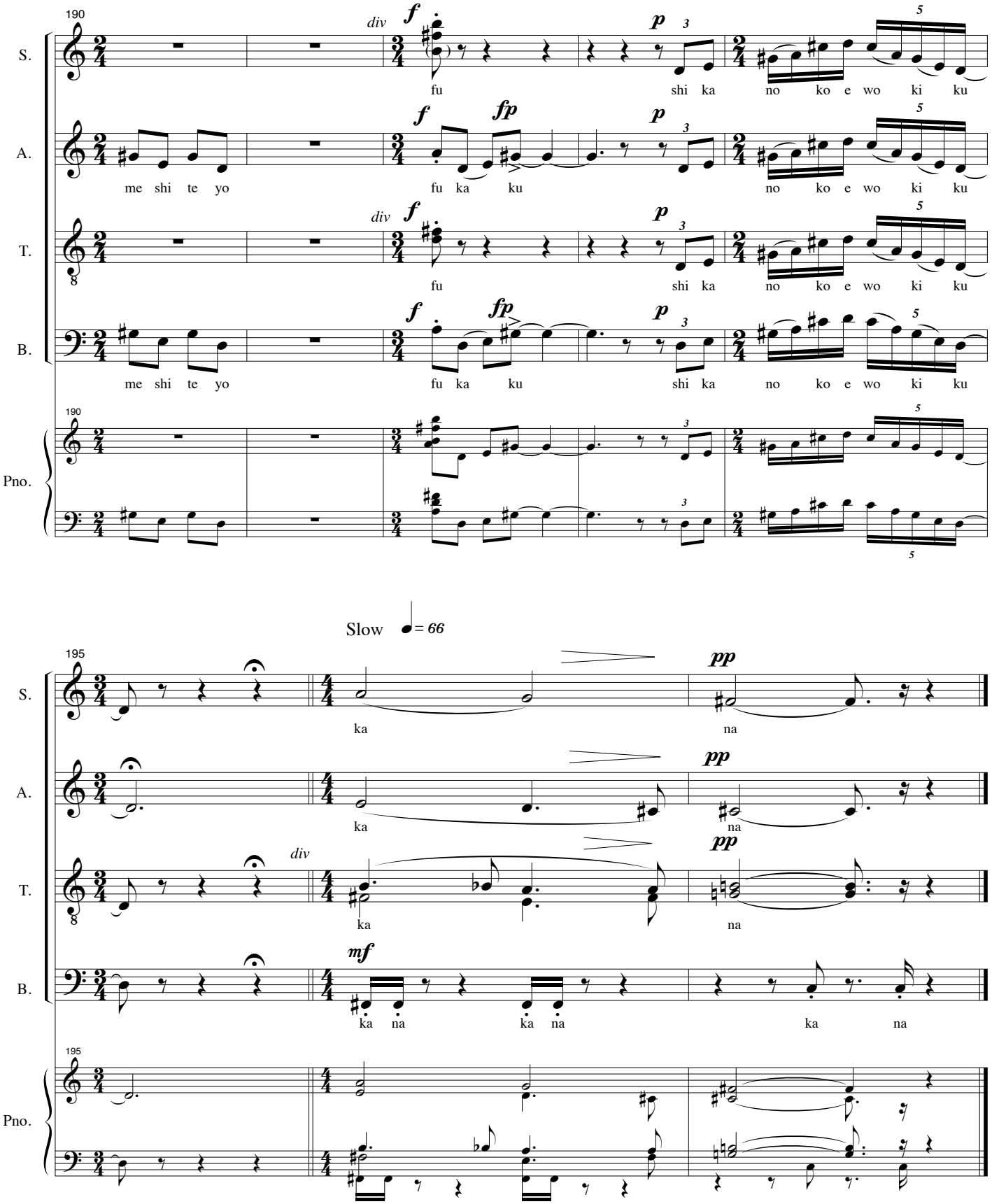
S. ba yo

A. ya ma za to no i na ba no ka ze ni yo ne ze

T. ba yo

B. ya ma za to no i na ba no ka ze ni yo ne ze

Pno.


190
S.
A.
T.
B.
Pno.
div
f
fp
p
fu shi ka no ko e wo ki ku
me shi te yo fu ka ku no ko e wo ki ku
me shi te yo fu ka ku shi ka no ko e wo ki ku
Slow ♩= 66
195
pp
mf
ka na
ka na ka na ka na

10

Desolate ♩= 69

198

S. wa a su re te

A. wa su re te

T. wa a re

B. wa

Pno.

202

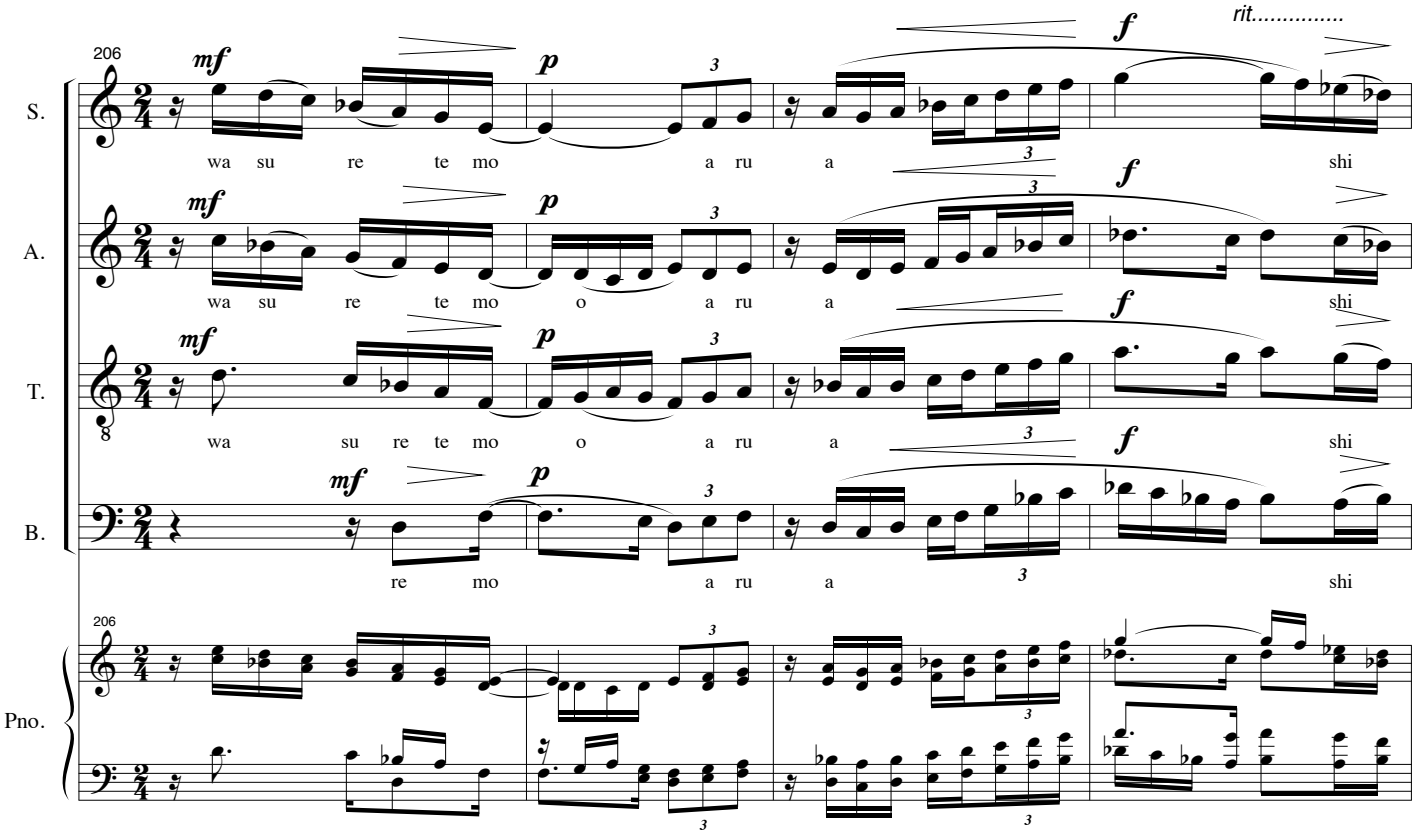
S. ru be ki mo no wo

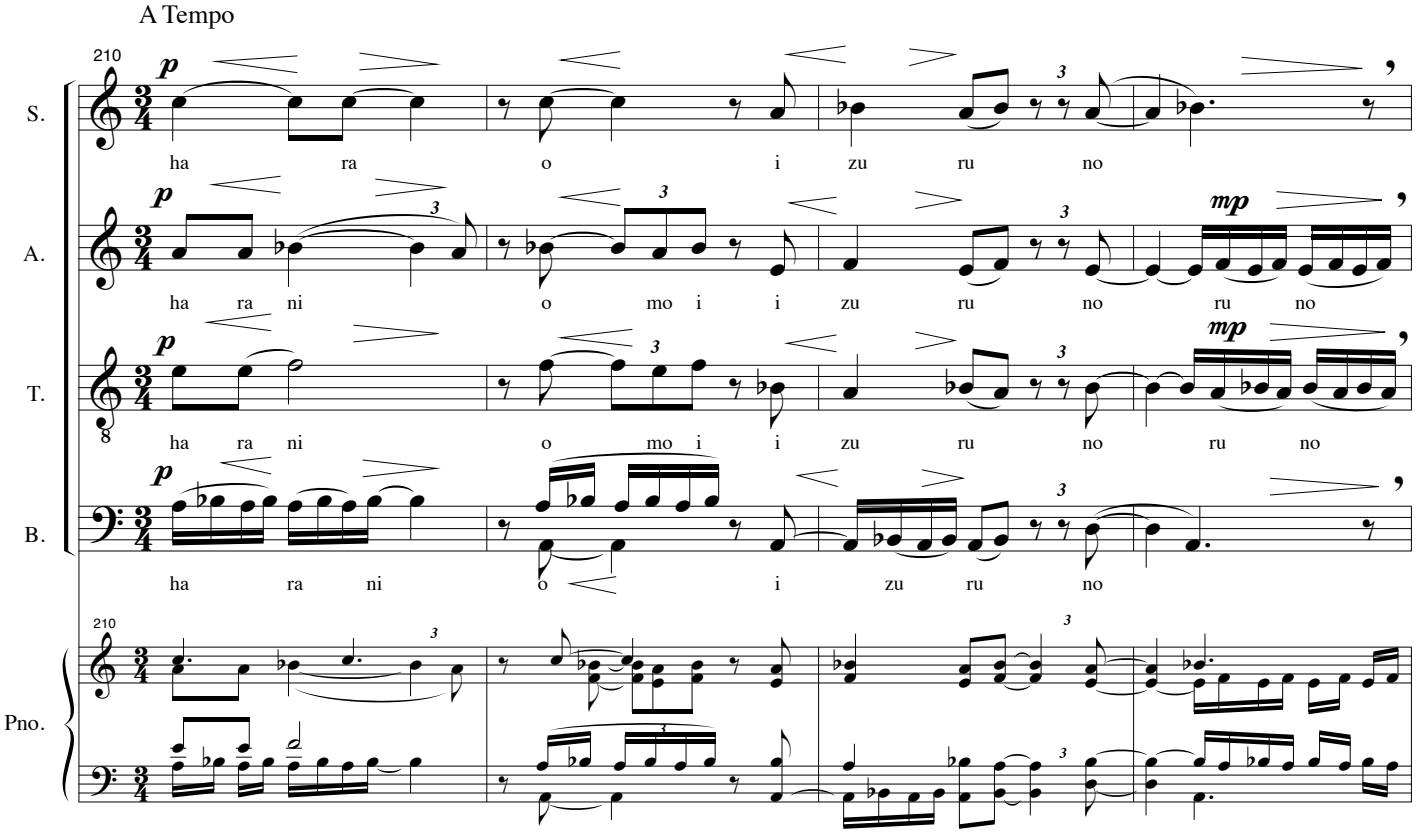
A. be ki mo no wo

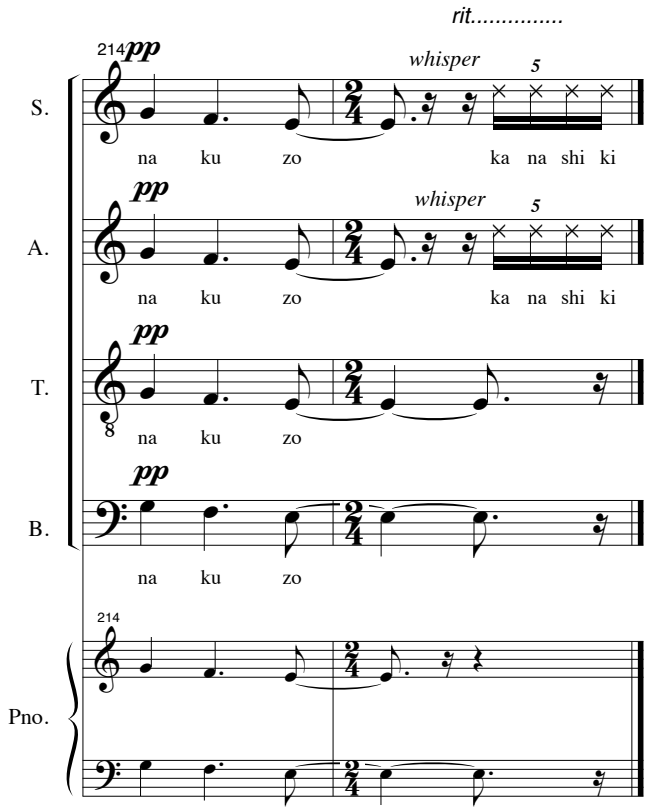
T. te a ru be ki mo no o

B. mo a ru mo no

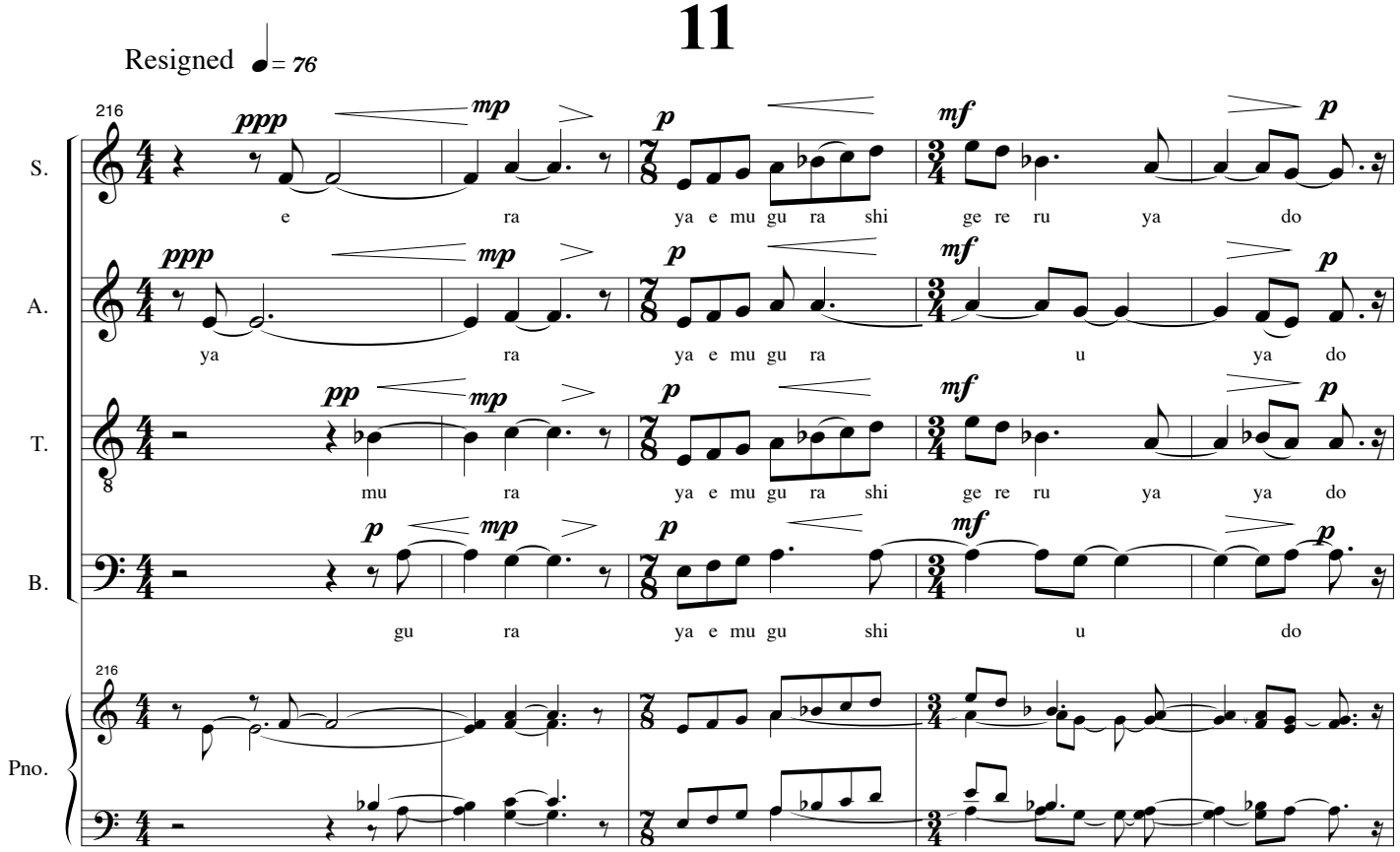
Pno.


206
rit.....
S.
wa su re te mo a ru a shi
A.
wa su re te mo o a ru a shi
T.
wa su re te mo o a ru a shi
B.
re mo a ru a shi
Pno.


A Tempo
210
S.
ha ra o i zu ru no
A.
ha ra ni o mo i i zu ru no ru no
T.
ha ra ni o mo i i zu ru no ru no
B.
ha ra ni o i zu ru no
Pno.


rit.....
214
pp
whisper
5
S.
na ku zo ka na shi ki
A.
na ku zo ka na shi ki
T.
na ku zo
B.
na ku zo
Pno.

11


Resigned ♩= 76
216
ppp
mp
p
mf
S.
e ra ya e mu gu ra shi ge re ru ya do
A.
ya ra ya e mu gu ra u ya do
pp
T.
mu ra ya e mu gu ra shi ge re ru ya ya do
B.
gu ra ya e mu gu shi u do
Pno.

221

S. ge ya no

A. shi ya do sa

T. ru do

B. re do sa

Pno.

Faster

rit.....

A Tempo 1

225

S. no sa bi shi ki i ni hi to bi ni to

A. no bi ki to ki hi to

T. no sa shi hi to ki to

B. no ni shi i

Pno.

Slower ♩= 69

229

S.: so a ki ki ko so mi e ne

A.: mi wa ko so mi e ne

T.: so ne wa ko so mi e ne

B.: ko mi a ki ki ko so mi e ne

Pno.

234

S.: a ki wa ki ni ke a ke

A.: a ki wa ki ni ke a ke ri

T.: a ki wa ki ni ke ni ke ri

B.: a ki wa ki ni ke i ke

Pno.